

国际大奖小说

国际安徒生奖

德国弗雷德里克·伯德克儿童文学奖

巴特先生的返老还童药



[奥]克里斯蒂娜·涅斯特林格/著

[德]艾尔哈德·迪特尔/绘

施岷/译

Mr. Bats Meisterstück oder Die total verjüngte

Fräulein Bat
geb. April 1905
led.
unverheiratet



新蕾出版社

国际大奖小说

Mr. Bats Meisterstück oder
Die total verjüngte Oma

巴特先生的返老还童药

[奥] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

[德] 艾尔哈德·迪特尔 / 绘

施 岷 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴特先生的返老还童药/(奥)涅斯特林格著;(德)迪特尔绘;
施岷译.

—天津:新蕾出版社,2012.5(2016.7 重印)

(国际大奖小说)

ISBN 978-7-5307-5285-2

I. ①巴…

II. ①涅…②迪…③施…

III. ①儿童文学—中篇小说—奥地利—现代

IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 054865 号

Title of the original edition: Mr. Bats Meisterstück oder Die total
verjüngte Oma

Author: Christine Nöstlinger

Illustrator: Erhard Dietl

Copyright © 1975 Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg

Chinese language edition arranged through HERCULES Business
& Culture GmbH, Germany.

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by New Buds
Publishing House (Tianjin)Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2011-218

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

刷:唐山新苑印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:55 千字

印 张:4

版 次:2012 年 5 月第 1 版 2016 年 7 月第 10 次印刷

定 价:12.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



r. Bais Meistersstück oder Die total verjüngte Oma

前言

国际大奖小说

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人,是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作,在故事和语言间得到和世俗不一样的气息,优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来;还有很多的智慧和见解,是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地,慢慢地,这阅读就使你有了格调,有了不平庸的眼睛。其实谁不知道,十有八九你是不可能成为一个文学家的,而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家,成为一个写小说的人呢?文学是抚摸所有人的灵魂的,如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯,只要你亲近过它,那么不管你是在怎样的境遇里,每天从事





怎样的职业和怎样地操持,是设计房子还是打制家具,它都会无声无息地照亮你,使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典,添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美,而不是才过了几年,人们已经在说,哎哟,好难看哟!

谁会不想要这样的一盏灯呢?

阅读优秀

文学是很丰富的,各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁,有很充裕的时间,还是有理由只阅读优秀的,而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人:“阅读经典!”这是他们的前人告诉他们的,他们也有了深切的体会,所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗:《有一个孩子向前走去》。诗里说:

有一个孩子每天向前走去,

他看见最初的东西,他就变成那东西,

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香,那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是我們不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！





自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大





了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:
“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们说:
“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。

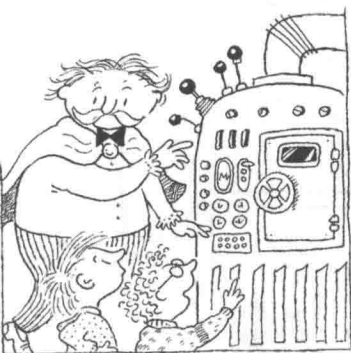


Mr. Bafs Meistersfück oder
Die total verjüngte Oma

目录

巴特先生的返老还童药

第一章	罗比的一个上午.....	001
第二章	奶奶的一个重要决定.....	011
第三章	巴特先生的返老还童药.....	021
第四章	不可思议的小奶奶.....	030
第五章	四个臭皮匠的一晚.....	042
第六章	纠结的课堂.....	052
第七章	寻求解药之旅.....	062
第八章	错误的穿越.....	075
第九章	巴特迈耶太太的礼物.....	090
第十章	皆大欢喜.....	096

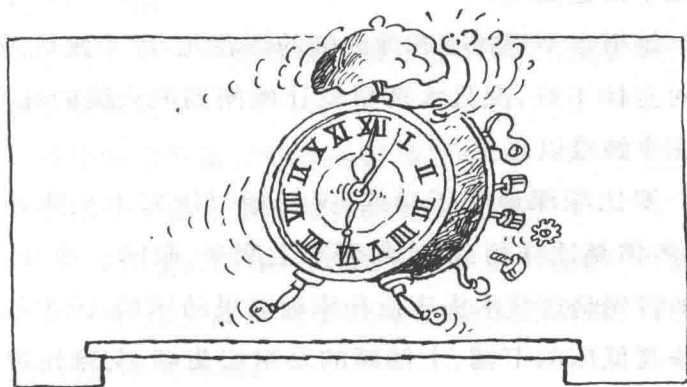




第一章

罗比的一个上午

罗比醒了。6点整。每天都是这样。他家楼上的邻居拥有世界上最响的闹钟。这位拥有世界上最响闹钟的男人每天早上6点钟起床。他的闹钟一响，罗比就会被闹醒。要是在冬天，天还黑着，罗比还能再睡着。可现在是夏天，太阳已经出来了，罗比再也睡不着了，他比计划早起了一个小时。





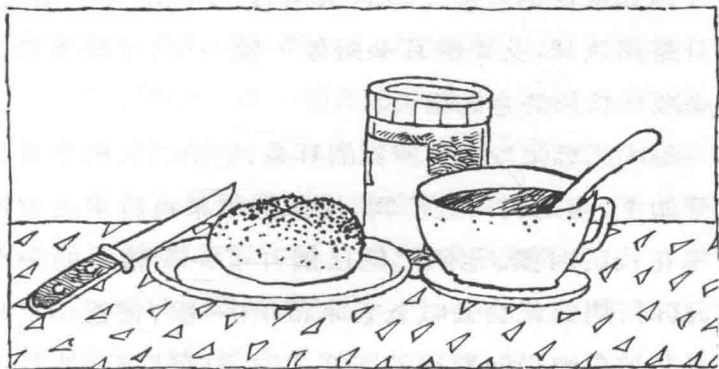
国际大奖小说

这一个小时一点儿用都没有。他不能爬起来，因为他的爸爸妈妈和姐姐还要睡觉。罗比心想：奇怪，真奇怪！这鬼闹钟居然闹不醒他们。可要是我悄悄地做一顿美味早餐的话，他们就没法睡觉了！罗比真想给自己做一顿丰盛的早餐，就和美国侦探小说里描写的那些私人侦探所吃的早餐一模一样——煎火腿和荷包蛋，再配上橙汁或是咖啡。有这种早餐垫肚子，脑袋保管好使。罗比的妈妈本来应该有这种常识的，因为她每个周末都会读上五本侦探小说。她该发现罗比之所以成绩平平，都怪她的蜂蜜面包加可可牛奶的早餐搭配。她当然不会承认啦。每当罗比想跟她把道理讲清楚的时候，她都会说：“什么鬼话！那些私人侦探每天清早都洗冷水澡。这你也学得来吗？你先学着用冷水洗澡吧，学会了没准儿我会给你做个荷包蛋吃！”

她根本不理咖啡和煎火腿的话茬儿，因为她认为咖啡对身体不好，况且大清早就让她闻到煎火腿的味儿，实在令她难以忍受。

罗比深深地叹了口气，又开始讨厌起木头床板来了。事情是这样的：罗比每天早上醒来，眼睛一睁开，看见的首先是这些木头床板和床板缝里的床垫。因为他只能睡高低床的下铺，上铺睡的是姐姐艾娜。艾娜比罗比大五岁。在罗比眼里，艾娜是世界上最自私最贪婪的人。





投胎到有这样一个女儿的家庭，真是他的不幸。艾娜从来都没让过他。她的书桌比他的漂亮，椅子比他的舒服，箱子比他的大，最重要的是，她睡的是高低床的上铺。

“这些破床板会把我气疯的！”罗比每天晚上上床前都要念叨一遍。

这时艾娜总是笑着说：“最亲爱的弟弟，这已经是不可改变的事实了！”

罗比随后答道：“你这匹野马！”

艾娜说：“你才是没教养的野小子呢！”

“你该穿超长裙。因为你的腿实在是太难看了！”姐姐穿上裙子腿露多露少对罗比来说根本无所谓，可他知道，这话最能刺伤她。

随后艾娜会大声嚷道：“大耳怪！”





国际大奖小说

她知道这话对罗比最有杀伤力。罗比的耳朵很大，而且是招风耳。艾娜的耳朵跟他一模一样，可她却能把自己的耳朵藏到长长的金发里去。

每次艾娜张口嘲笑罗比的耳朵，姐弟二人的鏖战就算开始了。当妈妈闯进房间，说他们如果再打下去就停发零花钱的时候，他俩之间已展开了一场精彩的拳击战。这时，妈妈就会去喊爸爸来帮忙。一次，爸爸劝架时差点儿被艾娜扔向罗比的圆规击中，打那以后，他就再也不愿意管孩子们打架的事了。更何况他很想知道是艾娜凭着个儿大劲儿足取胜呢，还是罗比以他的机灵打赢。当妈的可不干，她坚决反对姐弟二人打架。

爸爸常叹息着说：“迈耶保尔家的两个孩子从来不打架。”

妈妈一定会说：“唉，要是我们有两个可爱的姓迈耶保尔的孩子就好了！”

全家人都知道，迈耶保尔先生没孩子，只有两条整天叫个不停的小狗。

罗比就这么醒着躺在床上，厌烦上铺的木头床板，等待7点钟的到来。7点一到，他就一头钻进浴室。他打开水龙头，向镜子做了个鬼脸，一不小心有几滴水喷到脸上，他吓了一跳，赶紧又把水龙头关上了。这时，爸爸走进浴室。早晨是罗比的爸爸最可怜的时候。他可不属于





那种早上一起来就头脑清醒的人。他宁可用自己搜集的全部邮票来换取早上两个小时的睡眠。谁都能看出他有多么痛苦，他的一举一动是多么费劲，他睁开眼睛是多么吃力，他费多大劲儿才能忍住不打哈欠。罗比心想：爸爸早上看上去就像花园里泥塑的幽灵。这时，爸爸坐到浴缸边上，嘟囔着说：“早上好，塞弗第茨先生！”

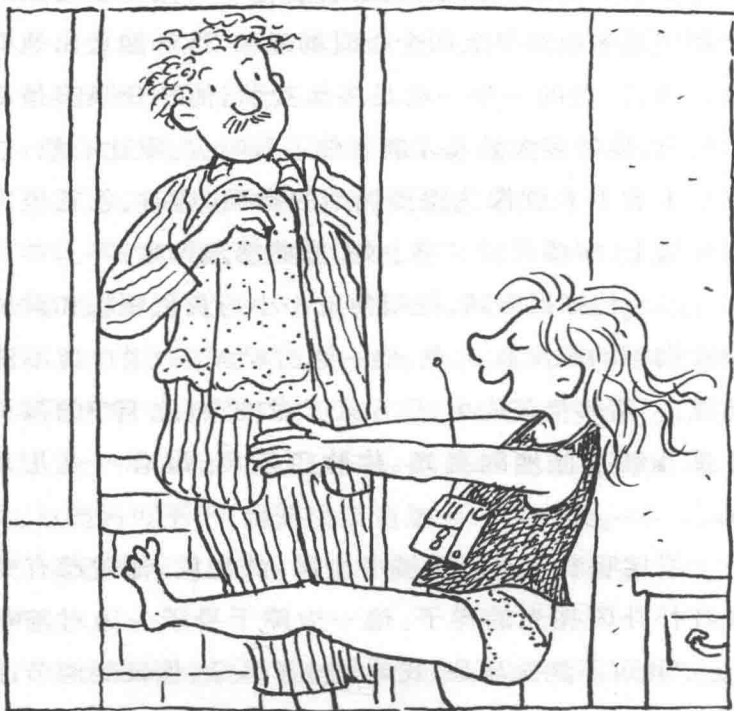
然后他揉揉眼睛，把眼角上小小的灰色颗粒和黄灿灿黏糊糊的眼屎揉出来。他一边打哈欠，一边口齿不清地说：“塞弗第茨先生，你今天又没洗澡。洗干净的孩子脸蛋儿红扑扑地闪亮光。你脸色发黄，没有一点儿光泽。”

罗比叹着气只好补洗一个澡。洗完后，他并没有变成红扑扑闪亮光的样子。他一边擦干身子一边对爸爸说：“我可不能洗耳朵。我要是洗了耳朵，保证到两节课后休息时就会有耳鸣，之后的课什么也听不见了！”

爸爸一点儿也不怀疑儿子耳朵真有这个毛病。他隐隐约约地记得自己小时候也有过同样的感觉。妈妈叫大家一起吃早饭。艾娜正在前厅边做体操边吃她的胡萝卜。她在自己的小收音机上系了根带子，把收音机挂在脖子上。收音机里一个兴奋得出奇的女声说道：“现在伸右腿，然后换左腿，再换右腿，再换……”

艾娜跟着收音机的指挥，一步不差。当罗比绕过她





走向厨房的时候，她把腿伸得比收音机里要求的远得多得多，正好踢到罗比的屁股上。

喝咖啡的时候爸爸对妈妈说：“收音机里的人一定是晚上录制广播节目的，像这位小姐这样一清早就这么精神，谁都做不到！”

随后他问道：“我们的女儿为什么要做体操呢？”

“她想把大腿变粗，小腿变细。”妈妈解释道。





“这能行吗？”罗比问。

妈妈摇了摇头。罗比放心了。

现在是7点30分。“准时得很。”罗比总是这么对朋友们说，“这钟点我们家所有人都神经兮兮的。”这话说得虽然目无尊长，倒是符合事实。艾娜这时总是找她的生词本或是三角尺。妈妈总是找她的某支口红或眼影。而多数情况下这口红或眼影总会在艾娜的手提包里找到。

罗比试着讨价还价，他不要带面包上学，而是要了五个先令^①。他没能要到钱。妈妈说：“不行。我要是给你钱的话，你会去买口香糖的。口香糖可不是什么正经东西，你要是把它吞到肚子里去，会把你的胃给黏住的。”

“他才不买口香糖呢。”艾娜用嘲讽的口吻说道，“他要买的是漫画集。罗比是低级文学的牺牲品。”

罗比怒视着姐姐。她要是长得漂亮一点儿的话，或许过不了多久会有人娶走她。

这时爸爸站在房门口，不耐烦地用食指转动着车钥匙链，一遍又一遍地大声嚷嚷：“我真要走了！要坐我车的人快来呀！”

所有的人都坐在车里坐定后，他们总是奇怪全家人居然能准时出发。

^①奥地利旧的货币单位，一先令相当于人民币七角。





国际大奖小说

罗比在校门口下车。下车前他还得答应妈妈，一放学就到奶奶家去，而且走最近的路去，每过一个十字路口都要先向左看再向右看，还答应她吃掉奶酪面包，而且要乖。罗比说了五遍：“好的，妈妈。”又说了“再见，爸爸。”最后对姐姐吐出舌头做鬼脸。随后，他直奔学校大门，托米正等着他呢。托米神采飞扬，手里正捧着一沓随口香糖赠送的印第安人画片。

